

A.4 EUROOPPA-KOULUN JA EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN VÄLINEN SOPIMUS

SOPIMUS EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN KANSSA (EHTY)

Eurooppa-koulun ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön välinen sopimus allekirjoitettiin 11. joulukuuta 1957.

Osapuolina

Eurooppa-koulu, jota asianmukaisesti edusti professori Tri Walter HALLSTEIN, Saksan liittotasavallan ulkoministeriön valtiosihteeri,

ja

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö, jota asianmukaisesti edusti René MAYER, EHTYn korkean viranomaisen puheenjohtaja,

joka toimii sekä korkean viranomaisen että kolmen muun yhteisön elimen nimissä näiden elinten presidenttien hänelle 7. marraskuuta 1957 annetun valtakirjan nojalla.

Ottaen huomioon Luxemburgissa 12. huhtikuuta 1957 allekirjoitettu sopimus, johon sisältyy Eurooppa-kouluja koskeva perussääntö;

Ottaen huomioon erityisesti sen 27 artiklan, jossa sanotaan: "Johtokunta voi neuvotella Euroopan hiili- ja teräsyhteisön kanssa kaikista koulun toimintaa koskevista sopimuksista. Yhteisöllä on täten paikka Eurooppa-koulun johtokunnassa sekä koulun johtokunnassa. Johtokunnan ja koulun johtokunnan jäsenten määrä nostetaan seitsemään".

Ottaen huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön elinten edun, niiden katsotaan järjestävän paikalleen esikoulun, ala-asteen sekä yläasteen ja lukion, jotka vastaavat yhteisön jäsenmaiden opetusnormeja ja jotka hallitukset tunnustavat sellaisinaan:

Ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla Euroopan hiili- ja teräsyhteisö osallistuu Eurooppa-koulun, myöhemmin koulu, toimintakustannuksiin vuosittaisen avustuksen muodossa koulua koskevan perussäännön 26 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

- 2 artikla** Avustuksen määrän, joka lasketaan seuraavien 3 ja 4 artikloiden mukaisesti, kirjaa vuosittain korkea viranomainen suunnittelevana elimenä ja siitä päättää yhteisön toimielinten puheenjohtajien komitea sille 18. huhtikuuta 1951 päivätyn perustamissopimuksen 78 artiklan nojalla myönnetyn varainkäyttövallan mukaisesti.
- 3 artikla** Yhteisön avustus pienentää koulun perustaneille korkeille sopimuspuolille kuuluvaa budjettikustannusten osuutta perussäännön 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.
- 4 artikla** EHTYn avustus tilikaudelle 1957/58 (1. heinäkuuta 1957 - 30. kesäkuuta 1958) käsittää:
1. 45 % osuuden koulun tavallisesta kokonaistalousarviosta, toisin sanoen 8 550 000 Belgian frangia,
Tämä summa on kohdistettu kattamaan erityisesti:
 - a) koulun aineellisen toiminnan kuluja talousarviossa,
 - b) koulun henkilöstöä koskevissa työsopimusehdoissa määrättyjä tiettyjä rahallisia etuja ja korvauksia,
 - c) EHTYn toimielinten jäsenten ja toimijoiden lasten koulutuksen osuuksia
 2. 3 500 000 Belgian frangin erityisavustuksen nimikkeellä välineiden ja materiaalin asentamiseen koulurakennuksiin,
 3. 260 000 Belgian frangin poikkeusennakkomaksun, joka kohdistetaan jakamattoman osuuden ylijäämän korvaamiseen.
- Sekä yhteisön että sopijaosapuolten osuuden perusta tarkistetaan tilikauden 1957/58 aikana asianomaisten toimesta, jotta saavutettaisiin pitkäaikainen sopimus budjettikustannusten jaosta.
- 5 artikla** Rehtori voi koulun tarpeita varten kääntyä yhteisön yleisten palveluiden, kuten tulkkaus-, käännös- ja monistuspalveluiden puoleen.
- 6 artikla** Perussäännön 27 artiklan mukaisesti:
1. Yhteisöä edustaa Eurooppa-koulun johtokunnassa korkean viranomaisen puheenjohtaja tai hänen sijaisensa;
 2. Yhteisöä edustaa koulun johtokunnassa korkean viranomaisen puheenjohtajan edustaja.
- 7 artikla** Johtokunnan pääsihteeri neuvottelee yhteisön toimielinten puheenjohtajien kanssa ennen kuin johtokunta nimittää koulun rehtorin perussäännön 12 artiklan 2 kohdan mukaisesti.
- 8 artikla**
1. Perussäännön 21 artiklassa tarkoitettu tilinpäätös toimitetaan samanaikaisesti yhteisön puheenjohtajien komitealle ja Eurooppa-koulun johtokunnalle.
 2. Yksi elin tai asiantuntija vastaa koulun tilintarkastuksesta. Vastuullisen tahon nimittävät yhteisellä sopimuksella komitea ja johtokunta. Sen tilintarkastuskertomus toimitetaan samanaikaisesti komitealle ja johtokunnalle.

- 9 artikla**
1. Yksi osapuoli ei voi irtisanoa tätä sopimusta muuten kuin ilmoittamalla asiasta vähintään yksi vuosi etukäteen, johon aikaan täytyy sisältyä yksi kokonainen lukuvuosi.
 2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa yhteisellä sopimuksella.
 3. Jos koulua koskevan perussäännön allekirjoittaneiden sekä sopimukseen myöhemmin liittyneiden osapuolten yksimielisellä sopimuksella koulu tulisi asettaa selvitystilaan, Eurooppa-koulun johtokunta ryhtyisi kaikkiin sopiviksi katsomiinsa toimenpiteisiin, erityisesti koulun omaisuuden osalta.
- 10 artikla** Tämä sopimus on laadittu kolmena kappaleena, kukin saksan, ranskan, italian ja hollannin kielellä, joista yksi kappale on annettu kummallekin sopijapuolelle ja kolmas Luxemburgin hallituksen, jonka hallussa on Eurooppa-koulua koskeva perussääntö, säilytettäväksi.